

Jméno studenta: Nikola Kabilová

Název práce: Les équivalents phraséologiques dans le contexte français et tchèque

(jde o posudek původní bakalářské práce s jiným názvem)

Vedoucí bakalářské práce: Mgr. Jiří Jančík

Oponent bakalářské práce: PhDr. Eva Müllerová, CSc.

Hodnocení práce:

hodnocení: 1 = nejlepší, 4 = nejhorší

1. Cíl práce - Z důvodu možnosti zachovat většinu již uvedených příkladů byla navržena změna názvu práce, aby název vyhovoval zpracování. K původnímu záměru, tj. porovnat některé frazeologické jednotky francouzského a českého jazyka a najít mezi nimi shodné a rozdílné rysy, došlo totiž v některých jednotkách. Původně si N.Kabilová stanovila za cíl práce vypracovat srovnávací studii Locutions, proverbes, comparaisons. Vzhledem k tomu, že však pracovala pouze s terminologií francouzskou, došlo hned v počátku práce k zavádějícímu pohledu na danou problematiku, a to zejména již v samotné koncepci práce. Pokud měla být vypracována studie srovnávací, potom měla být v první řadě porovnána terminologie a v ní vymezeny přesné rozdíly, zvláště v této oblasti, kde definice jednotlivých pojmů jsou více než četné a rozdílné i v pojetí jednotlivých autorů. V uvedené analýze nebyly uvedeny studie českých autorů, které mohly být postaveny proti publikacím francouzským, jako např. pro tento účel vhodné odborné publikace V.Šmilauera, P.Hausera, dále nověji např. M.Čechové. Zde by N.Kabilová našla definice zamýšlených frazeologických jednotek a mohla by je postavit už ve vymezení do konfrontace s uvedenými tituly (viz literatura).

2. Zpracování obsahu

V obsahu práce si stále N. Kabilová dává úkol stanovit odlišnosti mezi francouzskými a českými frazeologickými jednotkami.

I v tomto přepracovaném pojetí vyhovuje však svému záměru jen částečně. Práce je spíše konstatováním jejich existence v obou jazycích, z toho důvodu byl také navržen nový název, který vyhovuje zpracování.

Zejména v části, ve které uvádí N.Kabilová filmové hlášky, nelze hovořit o srovnání, ale právě pouze o konstatování, zde např. na základě jejich oblíbenosti. Zůstává i nadále otázkou, zda tyto současné vyjadřovací prostředky mohou stát v jedné rovině s klasickými frazeologickými jednotkami, jako jsou rčení, přísloví atd.

3. Formální a jazyková úroveň

Práce je psána francouzsky a jednotlivé pojmy jsou stále posuzovány zejména na základě platnosti názorů francouzských autorů - viz bibliografie. N.Kabilová stále nepracuje s pohledy českých autorů současnějších, jako např. doporučované nazírání M.Čechové, které by do srovnání vneslo současné hledisko, i např. posun některých významů. Čerpá spíše z dílčích studií nebo studií obecného charakteru, i když téma práce by si zasloužilo současné názory autorit, a to zejména u takových jednotek, jako je floskule, uváděné filmové hlášky, sentence atp.

5. Přínos práce

V této podobě může být práce pramenem pro rychlou orientaci v některých frazeologických jednotkách. Je škoda, že autorka nevyužila prostoru práce opravdu ke srovnáním daleko bohatším, jak bylo doporučováno např. u některých frazeologických ekvivalentů, viz otázky k obhajobě původního posudku.

Otázky k obhajobě a další vyjádření, připomínky, náměty pro obhajobu práce:

- 1. Porovnejte, který z prezentovaných jazyků, tj. francouzský a český, nabízí frazeologické jednotky bohatší, např. o metaforické vyjádření?**
- 2. Uveďte některé příklady.**

Bakalářská práce splňuje podmínky kladené na závěrečnou práci v oboru francouzský jazyk a literatura.

Navrhovaná známka:

Datum: 27. 8. 2014

Oponent: PhDr. Eva Müllerová, CSc.

Podpis: